

УДК 81'44.811.111

КАТЕГОРИЯ СУБСТАНТИВА КАК ТЕКСТООБРАЗУЮЩИЙ ФАКТОР В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Арчаков Р.А.

*ГОУ ВПО «Российский государственный социальный университет»,
Москва, e-mail: ruarchakov@yandex.ru*

В статье рассматриваются особенности систематизации парадигматических и синтагматических средств английского языка, которые в тексте легко номинализируются, выступая в виде «номинальных конструкций». Их употребление лежит в основе так называемого субстантивного стиля, характеризующего предметно-денотативный сегмент языковой картины мира. В современном английском языке аналитические тенденции нарастают. Отмечено формирование многокомпонентных лексем, в особенности имен существительных. Для нашей статьи особый интерес представляют одно- и двухкомпонентные обстоятельства с предлогом и их корреляты в одном из сопоставляемых языков. Деривационная система и морфологическая структура слова являются основными движущими силами возникновения и нарастания аналитических тенденций в английском языке. Высокая продуктивность безаффиксальных словообразовательных средств способствует легкому переходу имен прилагательных, глаголов, других частей речи, а также целых предложений в имена существительные и закладывает предпосылки формирования субстантивного стиля.

Ключевые слова: субстантивный стиль, деривационная система, морфологическая структура

THE CATEGORY OF SUBSTANTIVES AS A TEXTFORMING FACTOR IN THE ENGLISH LANGUAGE

Archakov R.A.

Russian State Social University, Moscow, e-mail: ruarchakov@yandex.ru

The peculiarities of systematization paradigmatic and syntagmatic English means that the text is easy nominalated, speaking as a «nominal designs». Their usefulness lies in the so-called substantive style that characterizes the subject-segment denotative linguistic world. In modern English analytical tendencies increase. Observed the formation of multicomponents, especially nouns. For our article of particular interest are one-and two-component circumstances with a preposition and their correlates in one of the compared languages. Derivational system and morphological structure of the word are the main drivers of growth and analytical trends in English. High productivity of affixness derivational means facilitates the easy transition of adjectives, verbs and other parts of speech, as well as whole sentences in nouns and lays the prerequisites for the formation of a substantive style.

Keywords: substantive style, derivational system, morphological structure

Системных исследований по субстантивному стилю английского языка нет. Многие его аспекты изучаются изолированно друг от друга. В одних работах рассматриваются возможности субстантивации языковых единиц в английском языке [5], типологические особенности английской деривационной системы [4; 7] и типологические особенности английских аналитических конструкций [1]. В других отдельные аналитические конструкции с субстантивом анализируются на предмет выявления их структурных и семантических характеристик [8; 2; 10; 14; 12; 9; 6], роли и функции в стилевой дифференциации языка [11] и соотношения в художественном, научном, публицистическом, официально-деловом стилях [3]. Уровень значимости этих работ для нашей тематики неоднороден. В каждой из них можно почерпнуть некоторые сведения по интересующему нас вопросу. Но для ясного понимания феномена субстантивного стиля требуется целый комплекс исследований, в котором должен быть представ-

лен анализ основных языковых ресурсов, формирующих субстантивный стиль, и степень его проявления в различных функциональных стилях.

Цель статьи – систематизировать основные парадигматические и синтагматические средства английского языка, благоприятствующие субстантивному стилю.

Известно, что словообразовательная система языка зависит от его строя. Принадлежность к синтетическому строю детерминирует активность аффиксальных словообразовательных средств, а в языках аналитического строя могут доминировать безаффиксальные средства. Кроме того, активность аффиксальных или безаффиксальных словообразовательных средств предопределяется структурой слов. В языках с одноморфемными словами в начальной форме продуктивность безаффиксальных словообразовательных средств будет значительно выше, чем продуктивность аффиксальных средств. И, наоборот, в языках с двухморфемными словами продуктивность

аффиксальных средств будет превышать продуктивность безаффиксальных.

Русский язык относится к синтетическому строю, и в нем преобладают двухморфемные слова, а английский – к аналитическому с преобладанием одноморфемных слов. Вот какие красноречивые данные приводятся в работах Дж. Гринберга [4] и Е.С. Кубряковой [7], исследовавших английский и русский языки методом типологических индексов. Оба лингвиста оперируют пятью индексами, значимыми для определения типологических особенностей исследуемых языков: индексом синтетичности, деривационным индексом, индексом суффиксации, индексом префиксации и индексом словосложения. Отметим, что иногда данные, полученные Е.С. Кубряковой и Дж. Гринбергом, не совпадают, но общая тенденция просматривается весьма четко. Поясним также, что индекс синтетичности показывает уровень сложности морфологической структуры слова в языке, а деривационный индекс демонстрирует уровень слов со словообразовательными аффиксами.

Оставляя формулы, по которым вычисляются типологические индексы, за рамками нашей статьи, приведем их конечные результаты. Индекс синтетичности в английском языке равен 1,68, а в русском – 2,33. Это говорит о том, что степень сложности морфологической структуры слова в русском языке почти на треть выше, чем в английском. Деривационный индекс в английском языке равен 0,15, а в русском – 0,37, то есть более чем наполовину выше, чем в английском. Индекс суффиксации в английском языке колеблется между 0,64 (по Гринбергу) и 0,19 (по Кубряковой), а в русском языке составляет 1,15–1,21, что в два раза превышает показатели английского языка. Индекс префиксации в русском языке (0,17) в четыре раза превышает индекс префиксации в английском языке (0,04). Индекс словосложения приведен только по отношению к английскому языку – 1,00–1,07.

Из этих индексов можно сделать несколько выводов, релевантных для тематики нашей статьи. Деривация суффиксальными и префиксальными средствами значительно больше распространена в русском языке и, следовательно, число производных слов в нем больше, чем в английском. В английском языке словосложение доминирует над словообразованием, и, следовательно, номинативные потребности языка покрываются в большей степени за счет развития семантической структуры слова и благодаря переходу слов из одной лексико-грамматической категории в другую.

Мы уже отмечали, что конверсия, или безаффиксальный переход слов из одной части речи в другую, более характерна для французского языка, чем для русского. В английском же языке продуктивность конверсии несравненно выше, чем во французском. Она оценивается как один из наиболее продуктивных способов словообразования [8; 10; 2; 1; 5] и затрагивает абсолютно все его части речи. Наиболее сильным типом конверсии является $N \rightarrow V$, то есть образование глаголов от имени существительного: word «слово» \rightarrow to word «выражать словами», love «любовь» \rightarrow to love «любить», disgrace «позор» \rightarrow to disgrace «позорить» и т.д. Словообразование по типу $V \rightarrow N$ – менее продуктивно, но оно значительно выше, чем во французском языке: to try «пытаться» \rightarrow a try «попытка», to feed «кормить» \rightarrow feed «еда», to taste «пробовать» \rightarrow a taste «проба», to remake «передельывать» \rightarrow a remake «переделка» и др. Продуктивным типом считается также $A \rightarrow N$, то есть переход имен прилагательных в имена существительные: round «круглый» \rightarrow a round «круг» и др. Удельный вес других типов конверсий, таких как переход наречий, причастий в имена существительные, в деривационной системе английского языка невелик. Тем не менее очевидно, что аналитический способ словообразования в английском языке более развит, чем во французском. Перефразируя известное высказывание Ю.С. Степанова по поводу субстантивного стиля французского языка, можно сказать, что на лексическом уровне субстантивному стилю английского языка благоприятствует легкость, с которой другие части речи, в особенности глаголы и имена прилагательные, конвертируются в имена существительные.

Разумеется, было бы ошибочно считать, что конверсия имеет безграничную продуктивность. Ее границы определяются структурными и семантическими особенностями слов и потребностями социума в новых словах. Конверсия, или безаффиксальное образование новых слов, появляется в конце среднеанглийского периода. После норманнского завоевания многие суффиксы английского языка утратили свою продуктивность и вышли из употребления. Но только в новоанглийский период этот способ деривации получил очень широкое распространение.

Следует подчеркнуть, что продуктивность конверсии в языке не формирует субстантивный стиль, но является непременным условием для его реализации. Там, где степень ее продуктивности высока, черты субстантивного стиля будут ярко выражены.

Русским словосочетаниям с адъективно-именной структурой соответствуют два типа словосочетаний в английском языке:

а) с аналогичной адъективно-именной структурой: a large town «большой город», a large cloud «большое облако» и т.д.;

б) с двучленной именной структурой N + N, в которой первый компонент (зависимый) выражен именем существительным в функции определения: a picture gallery «картинная галерея», a paper bag «бумажный мешок», a silk dress «шелковое платье», a silver spoon «серебряная ложка», an iron bar «железный прут», a tractor plant «тракторный завод», sugar industry «сахарная промышленность» и др.

Зависимый компонент субстантивно-именной структуры может обозначать материал или вещество, из которого сделан предмет; продукт, изготавливаемый тем или иным предприятием; назначение предмета, обозначенного независимым компонентом. Например: salad-oil «оливковое масло», saddle-bag «седельный выюк, переметная сума», saddle-strap «вьючный ремень», saddle-horse «верховая лошадь». Английская двучленная именная структура соответствует русской адъективно-именной структуре чаще всего в том случае, когда стержневой компонент русской структуры определяется относительными прилагательными. Причина такой замены объясняется тем, что в английском языке слабо развита система относительных прилагательных. Этот недостаток компенсируется именами существительными во вторичной, атрибутивной функции.

Вместе с тем, несмотря на хорошо развитую систему качественных прилагательных, английский язык может использовать два типа словосочетаний: адъективно-именные и субстантивно-именные. Например: safety-razor «безопасная бритва», safety-valve «предохранительный клапан», safety-fuse «огнепроводный шнур, плавкий предохранитель» и др.

К аналогичному приему номинации английский язык обращается для выражения некоего отрезка времени и при исчислении объема, высоты, возраста и т.д. Сравните: двухчасовая поездка – a two-hour trip, десятиминутная прогулка – a ten-minute walk, пятилетний мальчик – a five-year-old boy, десятиэтажное здание – a ten-storey building, трехлитровая банка – a three-liter jar, семитонный грузовой – a seven-ton lorry и т.д. В русском языке возможна замена имени прилагательного на соответствующие имена существительные. Адъективно-именные словосочетания *десятиминутная прогулка*, *двухчасовая поездка* и другие легко заменяются именными: *прогулка в течение десяти*

минут, поездка в течение двух часов, мужчина двадцати лет. Но приоритет узуса во многих случаях сохраняется за адъективно-именными словосочетаниями, в то время как в английском языке используются только субстантивно-именные.

Сложные существительные английского языка представлены разнообразными структурными типами, наибольший интерес из которых для нас представляют: основа существительного + основа существительного, основа существительного + предлог + основа существительного, основа существительного + соединительный гласный + основа существительного, основа существительного + основа существительного, в которых первый компонент служит показателем пола, основа существительного + союз + основа существительного.

Наиболее многочисленную группу формируют сложные имена существительные со структурным типом S + S: lamp-shade «абажур», night-school «вечерняя школа», ship's journal «судовой журнал», iron-bar «железный прут». Как мы уже отмечали, в русском языке им, как правило, соответствуют адъективно-именные структуры.

Сложные субстантивы со структурным типом S + предлог + S менее многочисленны: son-in-law «зять», man-of-war «военный корабль», dinner from the joint «мясной обед», veranda at the back «задняя веранда», mark of interrogation «вопросительный знак, штамп, штемпель, фабричное клеймо», man of office «чиновник», man of courage «храбрый, мужественный человек». Данному структурному типу сложных субстантивов чаще всего соответствуют адъективно-именные структуры в русском языке. Иногда они переводятся на русский язык именем существительным без прилагательного.

Наименее продуктивны в современном английском языке структуры S + соединительный гласный + S, S + S, где первый конститuent реализует функцию показателя пола и S + союз + S. Например:

- S + соединительный гласный + S: handicraft «ремесло, ручная работа», speedometer «спидометр», makeshift «замена, паллиатив, временное приспособление» и др.;

- S + S (указатель пола): girl-friend «подруга», boy-friend «друг, товарищ», man-servant «слуга», maid-servant «служанка» и др.;

- S + союз + S: bread-and-butter «бутерброд», hide-and-seek «прятки».

Здесь прослеживается та же закономерность, что и в сопоставлении французского языка с русским – английским сложным субстантивам со структурным типом S + S в русском языке соответствуют чаще адъективно-именные структуры и реже одно

имя существительное. В любом случае количество имен существительных в английском языке превышает количество субстантивов в русском языке. Следует также учитывать высокую продуктивность этой модели. Longman Grammar отмечает, что доля существительных среди препозитивных определений может достигать в некоторых текстах до 40% (13,589).

В современном английском языке аналитические тенденции нарастают. Отмечено формирование многокомпонентных лексем, в особенности имен существительных. Если до середины XX века в английском языке сложные слова, состоящие из трех основ, были большой редкостью, то в настоящее время трех- и четырехосновные слова-композиции фиксируются не только в устной, но и в письменной речи, на страницах печатных изданий [6, 12]. Например: *coffee table book* «хорошо иллюстрированная книга большого формата», *newspaper stand* «газетный киоск», *one-parent family* «неполная семья» и т.д. Сопоставляя эти корреляты, нельзя не заметить две особенности. Русский эквивалент представлен либо фразой, в которой доминируют имена прилагательные, либо адъективно-субстантивным словосочетанием.

Образование глаголов путем словосложения не столь характерно для английского языка, как образование сложных существительных. Сложные глаголы образуются по двум структурным типам: S + V и A + V, первый из которых представляет для нас наибольший интерес. Примерами сложных глаголов подобного типа могут служить: *to browbeat* «запугивать, надменно обращаться с кем-либо», *to henpeck* «подчинять себе кого-либо», *to white-wash* «белить», *to waylay* «подстергать, устраивать засаду, перехватить по пути». В русском языке им соответствуют чаще всего обычные глаголы, а не сложные структуры, содержащие имя существительное.

Образование фразовых глаголов по структурному типу V + S, напротив, более продуктивно: *to make haste* «спешить», *to make fun* «высмеивать», *to make start* «начинать», *to play the rogue* «проказничать», *to lay axe to root* «выкорчевывать» и многие другие. Наполнение структурного типа может быть самым разнообразным:

- с глаголом *get*: *to get some sleep* «согнать», *to get a glimpse of sb.* «мельком увидеть кого-либо» и др.;

- с глаголом *take*: *to take leave* «уходить, прощаться», *to take a holiday* «отдыхать», *to take root* «укореняться», *to take offence* «обижаться», *to take a tan* «загореть», *to take a chair* «садиться» и др.;

- с глаголом *put*: *to put sth. to use* «использовать что-либо», *to put to sleep* «усыпить», *to put a stop to sth.* «остановить что-либо», *to put*

to shame «пристыдить», *to put sb. at his ease* «приободрить кого-либо» и др.;

- с глаголом *give*: *to give cry* «крикнуть», *to give encouragement* «ободрить», *to give an order* «приказать», *to give thought to* «задуматься над чем-либо» и др.

Глагол *to have* образует фразовые глаголы с отглагольными и абстрактными существительными. Фразовые глаголы с отглагольными существительными обозначают конкретное действие и переводятся на русский язык простыми глаголами: *to have a walk* «прогуляться», *to have a smoke* «покурить», *to have a try* «попытаться». Фразовые глаголы с абстрактными существительными обозначают чувство, ощущение чего-либо и коррелируют также с простыми русскими глаголами. Например: *to have pity* «жалеть», *to have mercy* «щадить», *to have one's joke (to make a joke)* «пошутить», *to have glory* «гордиться» и др. Фразовые глаголы с именем существительным, обозначающим еду, эквивалентны русским глаголам конкретного действия: *to have breakfast* «завтракать», *to have dinner* «обедать», *to have tea* «чаевничать, пить чай». Разумеется, в русском языке есть аналогичные аналитические структуры: *пить чай, кофе; выйти на прогулку; иметь жалость; проявить жалость* и т.д. Но они не столь рекуррентны, часто представляют собой результат заимствования и менее типичны для синтетическою строя русского языка.

В английском языке количество типов односоставных предложений сравнительно невелико, что также объясняется аналитическим строем его предложений с обязательным наличием хотя бы формально выраженного подлежащего. Поэтому многим русским односоставным предложениям типа *темнеет, морозит, вечереет, важно, трудно и т.д.* в английском языке соответствуют двусоставные предложения с формальным подлежащим *it*: *it is getting dark, it freezes, it is difficult, it is important*. Русским предложениям со сказуемым в форме третьего лица множественного числа, имеющим неопределенно-личное значение, так как лицо, совершающее действие, остается неизвестным собеседнику или читающему, соответствуют двусоставные предложения в английском языке. Сравните: его уложили на кровать “*they laid him down on the bed*”, мне принесли книги “*they brought me the books*”, сестре предложили уехать “*they offered the sister to leave*”.

Русские предложения, в которых глагольное сказуемое имеет дополнение-существительное в форме творительного падежа, переводятся на английский язык двусоставными предложениями, относящимися к именному типу с подлежащим *it*.

Сравните: пахнет снегом “it smells snow”, пахнет смолой “it smells resin”, пахнет духами “it smells perfume”. Русские предложения, выражающие состояние (физическое или моральное) человека, также коррелируют с английскими двусоставными предложениями. Сравните: мне жарко “I am hot”, мне холодно “I am cold”, мне приятно “I am pleased”, мне безразлично “I’m indifferent”.

Именной тип представлен в русском языке предложениями, в которых главный член выражен субстантивом в именительном падеже: *мороз и солнце; день чудесный; Тишь. Безлюдье вокруг*. Им в английском языке, как правило, соответствуют двусоставные предложения с грамматическим подлежащим *it*. Хотя, как отмечает В.Д. Аракин, в английском языке, особенно в письменном стиле, наметилась тенденция использовать именной тип, идентичный русскому. Возможно, это свидетельствует о частичной перестройке синтаксической структуры английского языка [1: 185].

Необходимо также отметить еще одну особенность, свойственную английскому языку. Она не столь ярко представлена в английском языке, как именные словосочетания, в которых один субстантив выполняет несвойственную ему функцию определения, и как фразовые глаголы, которые переводятся на русский язык только глаголом. Но она свидетельствует о когнитивной особенности англофонов – определять целые отрезки реальности. Речь идет о субстантивации предложений, ставших достоянием парадигматической структуры языка и словарей. Например: *kiss-me-quick* «поцелуй меня быстро» = «шляпка с лентами по бокам, локоны»; *hug-me-tight* «обними меня крепко» = «женский жакет»; *follow-me-lads* «следуйте за мной, парни» = «локон»; *forget-me-not* «не забудь меня!» = «незабудка (цветок)»; *pick-me-up* «возьми меня!» = «тонизирующий напиток»; *Johnny-jump-up* «Джонни, подпрыгни!» = «фиалка (цветок)»; *save as you earn* «сберегай по мере получения дохода» = «программа накопления сбережений (через ежемесячные взносы)»; *ne'er-do-well* «никогда не делай хорошо» = «лентяй».

Обстоятельства, несмотря на разнообразие в обозначении различных характеристик действия, состояния или признака, как отмечает В.Д. Аракин, в типологически релевантном отношении представлены в русском и английском языках двумя основными типами структур [1, 169]. Однокомпонентные обстоятельства представлены неизменяемыми словами, состоящими из одного слова или слова с предлогом: *in the morning* «утром», *in the evening* «вечером»,

in winter «зимой», *at intervals* «с интервалами», *at hand* «под рукой», *at a discount* «со скидкой», *at heart* «в душе, в сердце» и т.д. Двухкомпонентные обстоятельства включают два знаменательных слова, сохранивших свою прежнюю структуру, но слившиеся в одну семантическую единицу: *in a curious way* «странным образом», *for many reasons* «по ряду причин», *in a similar manner* «подобным образом», *in a certain manner* «подобным образом» и др.

Для нашей статьи особый интерес представляют одно- и двухкомпонентные обстоятельства с предлогом и их корреляты в одном из сопоставляемых языков. Достаточно часто в русском и английском языках синтаксические структуры обстоятельственных слов совпадают. Например: *in detail* «в деталях», *in haste* «в спешке», *in fact* «в действительности», *in turn* «в свою очередь», *in exchange (for)* «в обмен (на)», *in essence* «в сущности», *in honor of* «в честь кого-либо», *in particular* «в частности», *on sale* «со скидкой», *on schedule* «по расписанию», *on sight* «при обнаружении», *on control* «под контролем» и т.д. При характеристике действия, состояния или признака оба языка активно используют имена существительные с предлогом. Но активность этих структур в английском языке значительно выше, чем в русском. Например: *at a flash, in a flash* «мигом», *at a time (at one time, at a stretch)* «одновременно», *at fault* «виновато», *at times* «временами», *by chance, by accident* «случайно», *by degrees* «постепенно», *by design* «специально, преднамеренно», *for a wonder* «как ни странно», *for show* «напоказ», *in short* «короче говоря, вкратце», *in advance* «заранее, заблаговременно», *in addition* «вдобавок», *in person* «лично», *in private* «наедине, конфиденциально, втихомолку», *on purpose* «намеренно», *on the eve* «накануне», *the day before yesterday* «позавчера», *the day after tomorrow* «послезавтра», *in front of* «впереди», *to the right* «направо», *to the left* «налево» и др.

Наиболее рекуррентными предлогами являются *at, in, by, on*. Нельзя не заметить, что многие русские корреляты некогда представляли собой имена существительные с предлогом, как и в английском языке: *накануне* ← *на кануне (канун)*, *напоказ* ← *на показ, вдобавок* ← *в добавок*, *позавчера* ← *перед вчера, послезавтра* ← *после завтра, впереди* ← *впереди (перед)*. Очевидно, что активность английского языка в использовании имен существительных с предлогом в функции обстоятельства была предопределена и закреплена исторически сложившейся аналитической структурой, в то время как русский язык формировался как язык синтетического типа.

Выводы

Деривационная система и морфологическая структура слова являются основными движущими силами возникновения и нарастания аналитических тенденций в английском языке. Высокая продуктивность безаффиксальных словообразовательных средств способствует легкому переходу имен прилагательных, глаголов, других частей речи, а также целых предложений в имена существительные и закладывает предпосылки формирования субстантивного стиля.

Субстантивы формируют широкую сеть именных словосочетаний различных структурных типов – беспредложные, с предлогом, с соединительной гласной, с союзом. В них одно из имен существительных выступает во вторичной, то есть в несвойственной ему функции прилагательного и тем самым компенсирует слабо развитую систему относительных прилагательных.

Имена существительные входят в состав многочисленных сложных глаголов со структурными типами V + S и S + V и таким образом принимают участие в номинации процесса. Сложные глагольные структуры имеют место быть в языках синтетического типа, но их продуктивность в английском языке значительно выше. Различные типы обстоятельств, особенно обстоятельства образа действия, в английском языке выражаются аналитическими структурами с субстантивом чаще, чем в русском.

Доминирование двусоставных предложений, в которых подлежащее обязательно должно быть выражено хотя бы формально, и экстраполяция конверсии на уровень предложения значительно расширяют поле субстантивности английского языка. Нарастание аналитических тенденций в английском языке влечет за собой более активное проникновение имени существительного в глагольную группу и в сферу номинации качества субстанции. По совокупности эти процессы формируют в конечном итоге тот феномен, который принято называть субстантивным стилем.

Мы намерены в перспективе провести исследования текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям в английском, французском и русском языках, с тем, чтобы сопоставить, как реализуются системные ресурсы субстантивных стилей языков синтетического и аналитического строя в письменной речи.

Список литературы

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Флинта, Наука, 2012. – 376 с.
3. Видулова Е.А. Конструкции с субстантивными вторичными предикативами в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1984. – 227 с.
4. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во иностр. лит., 1963. – Вып. III. – С. 60–95.
5. Громова Д.А. Субстантивация разных видов языковых единиц. Ее возможности и ее пределы (на материале ан-

глийского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – СПб., 1994. – 244 с.

6. Ефремова Е.М. Структурно-семантические и функциональные особенности многокомпонентных композитов в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2012. – 21 с.

7. Кубрякова Е.С. О путях изучения типологических особенностей языка в области словообразования // Структурно-типологическое описание современных германских языков. – М.: Наука, 1966. – С. 74–113.

8. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: МГУ, 1998. – 260 с.

9. Сонголова Ж.Г. Вторичные английские конструкции типа *make a getaway* в лексической подсистеме современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Иркутск, 2001. – 159 с.

10. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка. – Минск: Высшая школа, 1992. – 204 с.

11. Юрьева, Е.В. Английские субстантивно-субстантивные словосочетания в стилевой дифференциации языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2009. – 156 с.

12. Greenough, J.B., Kittredge, G.L. *Words and their ways in English speech*. – NY: The Macmillan Company, 1901. – 455 p.

13. Biber D., Johanson S., Leech G. *Longman Grammar of spoken and written English*. – London: Pearson Education Ltd., 2000. – 1204 p.

14. Teall F.H. *English Compound Words and Phrases. A Reference List with statement of principles and Rules*. – NY: Funk & Wagnalls Company London and Toronto, 1892. – 320 p

References

1. Arakin V.D. *Sravnitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov*. M.: FIZMATLIT, 2005. 232 p.

2. Arnol'd I.V. *Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka*. M.: Flinta, Nauka, 2012. 376 p.

3. Vikulova Ye.A. *Konstruktii s substantivnymi vtorichnymi predikativami v sovremennom angliyskom yazyke*: Dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. L., 1984. 227 p.

4. Grinberg Dzh. *Kvantitativnyy podkhod k morfoloicheskoy tipologii yazykov // Novoye v lingvistike*. M.: Izd-vo inostr. liter., 1963. Vyp. SH. pp. 60–95.

5. Gromova D.A. *Substantivatsiya raznykh vidov yazykovykh yedinit. Ee vozmozhnosti i yeye predely (na materiale angliyskogo yazyka)*: Dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. SPb, 1994. 244 p.

6. Yefremova Ye.M. *Struktarno-semanticheskiye i funktsional'nyye osobennosti mnogokomponentnykh kompozitov v sovremennom angliyskom yazyke*: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. M., 2012. 21 p.

7. Kubryakova Ye.S. *O putyakh izucheniya tipologicheskikh osobennostey yazyka v oblasti slovoobrazovaniya // Struktarno-tipologicheskoye opisaniye sovremennykh germanskikh yazykov*. M.: Nauka, 1966. pp. 74–113.

8. Smiritskiy A.I. *Leksikologiya angliyskogo yazyka*. M.: MGU, 1998. 260 p.

9. Songolova ZH.G. *Vtorichnyye angliyskiye konstruktii tipa make a getaway v leksicheskoy podsysteme sovremennogo angliyskogo yazyka*: Dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Irkutsk, 2001. 159 p.

10. Kharitonchik, Z.A. *Leksikologiya angliyskogo yazyka*. Minsk: Vysheyshaya shkola, 1992. 204 p.

11. Yur'yeva Ye.V. *Angliyskiye substantivno-substantivnyye slovosochetaniya v stilevoy differentsiatsii yazyka*: Dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. M., 2009. 156 p.

12. Greenough, J.B., Kittredge, G.L. *Words and their ways in English speech*. NY: The Macmillan Company, 1901. 455 p.

13. *Longman Grammar of spoken and written English / Biber, D., Johanson, S., Leech, G.* London: Pearson Education Ltd., 2000. 1204 p.

14. Teall F.H. *English Compound Words and Phrases. A Reference List with statement of principles and Rules*. NY: Funk & Wagnalls Company London and Toronto, 1892. 320 p.

Рецензенты:

Бутылов Н.В., д.фил.н., профессор кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов, Российский государственный социальный университет, г. Москва;

Буров А.А., д.фил.н., профессор кафедры словесности и инновационных педагогических технологий филологического образования, ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет», г. Пятигорск.

Работа поступила в редакцию 16.12.2014.